|  |  |
| --- | --- |
| **(1.) Tantárgy** neve: **Komplex fordítás 6.: Jogi szaknyelv** |  |
| A **tanóra[[1]](#footnote-1) típusa**: szeminárium és **óraszáma**: heti 2az adott **félévben**,  (*ha nem (csak) magyarul oktatják a tárgyat, akkor a* ***nyelve****: német*  Az adott ismeret átadásában alkalmazandó **további** (*sajátos*) **módok, jellemzők[[2]](#footnote-2)** *(ha vannak)*: ……………………….. | |
| A **számonkérés** módja (koll. / gyj. / **egyéb[[3]](#footnote-3))**: gyakorlati jegy  Az ismeretellenőrzésben alkalmazandó **további** (*sajátos*) **módok[[4]](#footnote-4)** *(ha vannak)***:** ……………………….. | |

|  |
| --- |
| **Tantárgyleírás (max. 10 sor)**: az elsajátítandó **ismeretanyag tömör, ugyanakkor informáló leírása** |
| Különböző a jogi szaknyelvi területen (pld. munkajog, családjog, gazdasági jog) előforduló szövegtípusokhoz tartozó szövegek irányított fordítása, a fordítandó és a fordított szövegek tartalmi, nyelvi és fordítástechnikai elemzése. A tanegység súlypontja a fordítói és lektorálási stratégiák jogi szaknyelvi szövegekre való alkalmazása és gyakorlása. Válogatott területekről szóló német nyelvű prezentációk segítségével bővülnek a hallgatók háttérismeretei és a szakspecifikus idegennyelvű kifejezéskészsége. |
| A **2-5** legfontosabb *kötelező,* illetve *ajánlott***irodalom** (jegyzet, tankönyv) felsorolása bibliográfiai adatokkal (szerző, cím, kiadás adatai, (esetleg oldalak), ISBN) |
| **Kötelező irodalom:**  Csatár, P. et al. (szerk.) (2006): *Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch*. Budapest: Bölcsész Konzorcium.  Digitális oktatási segédanyagok (online elérhető és letölthető óráról órára).  **Ajánlott irodalom:**  Baksay, Sarolta et. al. (szerk.) (1998): *Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene*. Debrecen: Kossuth Lajos Tudományegyetem.  Klaudy, K. (1997): *A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai pédatárral*. Budapest: Scholastica.  Klaudy, K. & Salánky, Á. (2000): *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. |

1. **Nftv. 108. §** 37. *tanóra*: a tantervben meghatározott tanulmányi követelmények teljesítéséhez az oktató személyes közreműködését igénylő foglalkozás (előadás, szeminárium, gyakorlat, konzultáció), amelynek időtartama legalább negyvenöt, legfeljebb hatvan perc. [↑](#footnote-ref-1)
2. pl. esetismertetések, szerepjáték, tematikus prezentációk stb. [↑](#footnote-ref-2)
3. pl. folyamatos számonkérés, évközi beszámoló [↑](#footnote-ref-3)
4. pl. esettanulmányok, témakidolgozások, dolgozatok, esszék, üzleti, szervezési tervek stb. bekérése [↑](#footnote-ref-4)